

# СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ

## STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF RUSSIAN AND GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A PHYTONYM COMPONENT

**E. Lavrishcheva  
Yu. Tregubova  
N. Abroskina**

*Summary:* The article deals with to the study of structural and semantic features of phraseological units with a phytonym component, representing in Russian and German the ideas of interpersonal relations. The article analyzes phraseological units from the point of view of the cohesion of their components and composition. The origin of the native phraseological units with a phytonym component in the Russian and German languages is investigated in the article. A comparative analysis of phraseological units with similar components in Russian and German is given in the research.

*Keywords:* phraseology, phytonym, linguistic picture of the world, phraseological expression, phraseological combination, phraseological unity, native phraseology.

**Лаврищева Екатерина Владимировна**

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»  
eklav@mail.ru*

**Трегубова Юлия Алексеевна**

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»  
tregubova@elsu.ru*

**Аброскина Наталия Борисовна**

*Ст.препод. ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»  
abroskina-19@mail.ru*

*Аннотация:* Статья посвящена изучению структурно-семантических особенностей фразеологизмов с компонентом-фитонимом, репрезентирующих в русском и немецком языках представления о межличностных отношениях. В статье анализируются фразеологизмы с точки зрения спаянности их компонентов, их состава. Исследуется происхождение исконных фразеологизмов с компонентом-фитонимом в русском и немецком языках. Дается сравнительный анализ фразеологизмов со схожими компонентами в русском и немецком языках.

*Ключевые слова:* фразеологизм, фитоним, языковая картина мира, фразеологическое выражение, фразеологическое сочетание, фразеологическое единство, исконная фразеология.

Язык представляет собой важнейшее средство коммуникации и при этом является культурной памятью его носителей. Как отмечает Ковшова М.Л., в каждом языке окружающий мир отражается по-своему, каждый язык создает свою картину мира, и она оказывает влияние на специфику национального мировосприятия [2, с. 11].

Особое место в репрезентации представлений людей о них самих, об окружающем их мире занимает фразеология. Фразеологизмы составляют значительный пласт любого национального языка. «Фразеологизм, или фразеологический оборот – это особая единица языка, состоящая из двух или более отдельно оформленных компонентов и характеризующаяся цельностью значения, воспроизводимостью в речи, устойчивостью лексического состава и синтаксической структуры» [4, с. 4].

В русской и немецкой языковой картине мира значимое место занимают фитонимы – лексемы, использующиеся для обозначения названий растений и их частей [3, с. 88].

С помощью фразеологизмов с компонентом-фито-

нимом в русской и немецкой языковой картине мира находят свое отражение представления о близости/отдаленности отношений между людьми. Основными компонентами данных фразеологизмов в немецком языке выступают лексемы *Pflaume, Apfel, Pfeffer, Klette, Kirsche, Zweig, Gurke, Pflanze, Blume, Klee, Kastanien, Süßholz*.

Основными репрезентантами когнитивного признака «близость/отдаленность отношений между людьми» в русском языке являются фитонимы *береза, яблоко, редька, ягода, каштаны*. Следует отметить, что в русском языке нами было зафиксировано значительно меньшее количество фразеологизмов с компонентом-фитонимом, репрезентирующих межличностные отношения. Кроме того, репертуарный состав подобных фразеологизмов не так богат, как в немецком языке.

Анализ языкового материала показывает, что фразеологизмы с компонентом-фитонимом представляют собой фразеологизмы-словосочетания – это самый многочисленный и постоянно пополняемый класс устойчивых выражений. Что касается сочетаемости компонентов, то и в русском, и в немецком языке можно отметить следу-

ющие комбинации:

- сочетание глагола и существительного: *j-m eine Pflaume an den Kopf werfen, für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen, Süßholz raspeln, таскать каштаны из огня*;
- сочетание существительного с существительным: *Apfel des Paris, яблоко раздора, любить до самой берёзки*;
- сочетание прилагательного с существительным: *eine nette Pflanze; хуже горькой редьки*;
- предложно-падежные конструкции (предлог, существительное, глагол): *auf einen (keinen) grünen Zweig kommen, etwas durch die Blume sagen, jemanden über den grünen Klee loben, любить до самой берёзки*.

С точки зрения семантической спаянности компонентов можно выделить в немецком и русском языках, в первую очередь, фразеологические выражения.

Н.М. Шанский считает, что фразеологическое выражение – «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [5, с. 75].

В состав фразеологического выражения входят слова со свободным значением, что дает широкий простор для разнообразных трансформаций. В следующих выражениях все слова употребляются в своем прямом, свободном значении, а в речи воспроизводятся как готовые единицы с обобщенным значением: *jemandem eine Pflaume an den Kopf werfen, jemanden mit faulen Äpfeln bewerfen, mit jemandem (nicht) gut Kirschen essen, wie die Kletten zusammenhalten, хуже горькой редьки, пристал как реней, одного поля ягода*.

Кроме того, нами также были выделены в немецком и русском языках фразеологические сочетания: *eine (große) Gurke herausnehmen, eine nette Pflanze, jemanden ins Pfefferland wünschen, durch die Blume sagen, Apfel des Paris, яблоко раздора, любить до самой берёзки*, фразеологические единства: *auf einen (keinen) grünen Zweig kommen, die Kastanien aus dem Feuer holen, таскать каштаны из огня*.

Большая часть проанализированных фразеологизмов представляет собою исконную фразеологию немецкого/русского языков, т.е. возникли в самом национальном языке. Однако есть и универсальные, общие для двух языков образы, например, фразеологизм *Apfel des Paris/яблоко раздора* уходит своими корнями в древнегреческие мифы, его образная основа будет являться универсальной для русского и немецкого языков. Также фразеологизм *für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen/ таскать каштаны из огня* является и в русском, и в немецком языках заимствованием из

французского и может иметь двоякое толкование. С одной стороны, данный фразеологизм может означать, что кто-то старается услужить другому, даже если при этом приходится приносить в жертву собственные интересы. С другой стороны, данный фразеологизм может иметь противоположное значение – кто-то использует ситуацию, чтобы получить из нее выгоду: *«Wir sollten endlich lernen und wenigstens diesmal neutral bleiben und nicht für zweifelhafte amerikanische Saubermänner die Kastanien aus dem Feuer holen»* [Der Spiegel, 05.05.1980]; *«Etliche Anwaltsbüros haben sich bereits darauf spezialisiert, für die Anleger die Kastanien aus dem Feuer zu holen und den Verkäufern der Fonds Falschberatung nachzuweisen»* [Die Zeit, 21.01.2013]; *«Руками понтовитых и безбашенных горцев все кому не лень таскали каштаны из огня»* [Г. Садулаев. Когда проснулись танки (2010)]; *«Туманов для нас каштаны из огня таскает, а мы тут прохлаждаемся...»* [Н. Леонов, А. Макеев. Гроссмейстер сыска (2003)].

Исконные фразеологизмы обладают национальной спецификой, т.к. их образную основу образуют традиции и обычаи данной страны. Например, фразеологизм *auf einen (keinen) grünen Zweig kommen* отсылает нас к обычаю, связанному с продажей земли в древней Германии. Человек, продающий землю, давал покупателю веточку вечнозеленого дерева как пожелание удачи и процветания. В современном немецком языке данное выражение используется для обозначения успеха или неудачи: *«Die derzeit wichtigere Frage ist, ob Italiens Banken es in der wackligen politischen Lage nach dem Referendum schaffen, wieder auf einen grünen Zweig zu kommen»* [Die Zeit, 05.12.2016]; *«Man kam auf keinen grünen Zweig, die Mitglieder murrten und wurden lustlos, und manche sahen sich heimlich schon nach einem neuen Vorsitzenden um»* [E. Neutsch. Spur der Steine].

Фразеологизм *jemanden ins Pfefferland wünschen* (букв. «отправить в страну перца») появился в немецком языке еще в 16 веке. Образную основу данного фразеологического выражения составляет представление о том, что Индия – родина многих приправ, располагалась очень далеко, поэтому и появилось подобное проклятие: (ср. в рус.яз. «провалиться в тартарары»): *«Die staatlichen Regulierer, diese Kantonszahnärzte – eigentlich wünscht sich Hürlimann diese ins Pfefferland»* [Die Zeit, 26.03.2015, Nr. 13].

Фразеологизм *mit jemandem nicht gut Kirschen essen* (букв. «с ним лучше вишни не есть», рус. яз. «лучше не иметь с кем-либо дела») также родом из Средневековья, когда вишни были очень дорогим и экзотическим фруктом: *«Auch die Grünen denken, letztlich davon zu profitieren, wenn Jamaika beispielsweise an der Klima-, Umwelt- oder Energiepolitik scheitern sollte. Darum ist mit ihnen auf diesen urgrünen Feldern nicht gut Kirschen essen»* [Die Zeit, 16.11.2017, Nr. 47].

Русские фразеологизмы с компонентом-фитонимом также обладают национальной спецификой, например, фразеологическое сочетание *любить до самой берёзки* (т.е. «любить до самой смерти»). Берёза является традиционным символом для русской культуры. Как отмечает Белая Е.Н., берёза «освещала жилище (лучина), согревала (берёзовые дрова), лечила (берёзовый сок исстари ценился и как лакомство, и как целительный напиток). Берёзу сажают также у могил – отсюда образная основа этого выражения» [1, с. 34].

В русском и немецком языках есть схожие фитонимы, выступающие в качестве компонентов фразеологизмов, но выражают они при этом противоположные значения. Так, например, в немецком языке в лексема *Klette* вербализует представление об очень близких, теплых отношениях: «*Die beiden hingen aneinander wie die Kletten, fuhren täglich gemeinsam ins Geschäft und nahmen auch den Hund stets mit* [I. Noll. Ladylike]; *Und die Jungen hatten das Gefühl, dass sie wie Kletten aneinanderhingen und dass nichts sie auseinanderreißen könne*» [F. Bodenreuth. Alle Wässer Böhmens fließen nach Deutschland].

Противоположное значение в русском языке имеет схожий фитоним «репей», в составе фразеологизма данная лексема реализует представление о навязчивом,

надоедливом человеке: «*То ли Хлебников, то ли Маяковский пустили о нем злую шутку, высмеивающую античные пристрастия поэта и прицепившуюся к нему, как репей: мраморная муха*» [Ю.М. Нагибин. Голгофа Мандельштама]; «*Но Ваня-то не отстаёт, как репей прицепился*» [В.Ю. Кунгурцева. Ведогони, или Новые похождения Вани Житного].

Таким образом, фразеологизмы с компонентом-фитонимом являются непосредственными репрезентантами представлений человека о межличностных отношениях, о близости/отдаленности отношений между людьми. Анализ языкового материала позволяет говорить о значительном структурном сходстве русских и немецких фразеологизмов с компонентом-фитонимом, но при этом следует отметить, что данные фразеологизмы, будучи исконными, сохраняют свою национальную специфику. Их образную составляющую образуют традиции и обычаи носителей немецкого/русского языка. Кроме того, лексемы-фитонимы в составе фразеологизма русского и немецкого языков могут не только не совпадать в своих значениях, но и выражать противоположное значение. Это обуславливает необходимость лингвокультурологического анализа, что будет способствовать пониманию национальной культуры и языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Белая Е.Н. Национально-культурная специфика английских, французских и русских фразеологических единиц с компонентом «дерево» и названий деревьев // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. – №4 (30). – С. 34-41
2. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 456 с.
3. Писарская Т.Р., Якименко Н.Е. Сборник научных статей XXVII Международной научно-практической конференции / Под общей редакцией М.В. Пименовой. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017. – 366 с.
4. Хашимов Р.И., Лаврищева Е.В. Элементарная фразеология немецкого языка (авторский курс по филологическим специальностям). – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2020. – 87 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Русский язык и литература». – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
6. Шустова С.В., Бессонова Е.М., Назаренко Е.Н. Фразеологизмы с компонентом фитонимом в немецком и русском языках // Гуманитарные исследования. История и филология, 2023. – №9. – С.32-42.

© Лаврищева Екатерина Владимировна (eklav@mail.ru), Трегубова Юлия Алексеевна (tregubova@elsu.ru),  
Аброськина Наталия Борисовна (abroskina-19@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»